

Priopćenje za javnost (Pod embargom do 04.11. – 24:00)

Prva pjesmarica EU-a objavljena nakon devet godina – otkriveno je šest hrvatskih pjesama.

Nakon 70 godina razmjene ugljena, čelika i ribe unutar Europske unije, došlo je vrijeme za dublju razmjenu: razmjenu blaga u obliku pjesama. Prva pjesmarica EU-a, sastavljena od strane civilnog društva neovisnog o institucijama EU-a, napokon je objavljena nakon devet godina stvaranja. Otkriveno je šest pjesama iz Hrvatske, odabranih javnim glasovanjem.

Motto Europske unije, „Ujedinjeni u različitosti“, konkretiziran je u ovoj pionirskoj pjesmarici. EU pjesmarica, koju je srdačno podržala ministrica kulture Nina Obuljen Koržinek, sastavljena je uz sudjelovanje više od 100 glazbenih organizacija i konzervatorija, te uz javno glasovanje koje je pokrilo više od 400 medija, uključivši više od 87.000 građana u 27 država članica. Rezultat su 164 pjesme, šest iz svake EU populacije, predstavljene na 25 izvornih jezika i njihovom inačicom na pjevljivom „europskom engleskom“. I tiskana knjiga i besplatna aplikacija sada su dostupne svima koji žele bolje upoznati stanovništvo EU-a.

Hrvatski doprinos

Od 2018. u suradnji sa Muzičkom akademijom Sveučilišta u Zagrebu, Hrvatskim saborom kulture (HRSK) i Sveučilištem Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, koji su nominirali hrvatske pjesme, 1.749 ljudi je odabralo sljedećih šest dragocjenih pjesama putem javnog glasanja koje su popratili HRT, Večernji, Nacional, RTL te Dnevno:

1. Ljubavne pjesme: **”Cesarica”** (1994) – (Zlatan Stipišić-Gibonni)
2. Priroda i godišnja doba: **”Dalmatino povišću pritrujena”** – (Ljubo Stipišić-Delmata)
3. Sloboda i mir: **”Moja domovina”** (1991) – (Rajko Dujmić / Zrinko Tutić)
4. Narodne i tradicionalne pjesme: **”Ljubav se ne trži”**
5. Vjerske pjesme: **”Zdravo Djevo” / “Rajska Djevo”** – (Petar Perica)
6. Dječje pjesme: **”Kad se male ruke slože”** (Himna zadrugara) – (A. Dedić, D. Britvić)

Urednica EU Pjesmarice za Hrvatsku, Jasenka Ostojić, prorektorica za umjetnost, kulturu i međusveučilišnu suradnju Sveučilišta u Zagrebu, Muzička akademija, komentira hrvatski doprinos:

„S velikim zanimanjem dočekan je trenutak objave odabranih hrvatskih pjesama. Pjesma o miru i danas budi snažne osjećaje vezane uz noviju hrvatsku povijest. Sugestivne, neposredne i emocijama prožete interpretacije Gibonnija i Olivera učinile su da ljubavna pjesma dolazi upravo iz njihova opusa. Kulturnu baštinu i raznolikost na pravi način dočarava 'Dalmatino povišću pritrujena' velikog Stipišića-Delmata, kao i tradicijska 'Ljubav se ne trži'. U kategoriji duhovnosti, a što drugo no 'Zdravo Djevo'? Vesela 'Kad se male ruke slože' Arsena Dedića nosi dobru poruku svoj djeci Europe. Možemo biti iznimno zadovoljni hrvatskim doprinosom šarenom glazbenom

mozaiku Pjesmarice EU koja o kulturama europskih naroda govori puno više no što se to u prvi mah čini“.

Izgubljeno i nađeno - u prijevodu

Preporučen od strane Hrvatskog društva skladatelja, kantautor i prevoditelj Nikola Vranić (J.R. August) preuzeo je izazov da napravi pjevljive prijevode na engleski jezik za šest hrvatskih pjesama, posao koji je financiralo Ministarstvo kulture. O svom radu na prijevodima Vranić komentira:

„Kvalitetno prevesti tekst neke pjesme s jednog jezika na drugi gotovo je nemoguć zadatak jer prevoditelj mora poštivati melodiju pjesme, metriku stihova i rimu, ali i konstantno imati na umu činjenicu da pjesma treba biti laka za pjevanje, što dodatno otežava posao. Dao sam sve od sebe da odabrane pjesme dobiju kvalitetne verzije na engleskom jeziku i počašćen sam što sam mogao sudjelovati u ovom lijepom projektu.“

Od Bizantskog carstva do rock klasika

Svaki od 164 klasika predstavljeni su za solo glas, s akordima i tekstovima na oba jezika - izvornom jeziku (njih 25, kroz tri različita pisma) i na pjevljivom europskom engleskom, bok uz bok. Mozaik uvodnih tekstova, osmišljen od strane šezdeset i jednog nacionalnog urednika, pruža jedinstven uvid u europsku glazbenu povijest kroz šest stoljeća. Najstarija pjesma je grčko-bizantska himna (330.-1453.), a najmlađa je jedina pjesma iz zbirke koja je pobijedila na Euroviziji, iz 2012. godine, autorice Luíse Sobral. Za one koji žele poslušati pjesme, QR kodovi, otisnuti na svim notnim zapisima, vode do originalnih snimki. Nadalje, dostupna je i aplikacija za besplatno preuzimanje za sve koji žele sudjelovati u razmjeni europskih pjesama.

Osnivač europske neprofitne organizacije iza projekta, Danac Jeppe Marsling (50), kaže o namjeri pjesmarice EU:

„S EU Pjesmaricom nadamo se omogućiti da 27 naroda putem razmjene pjesama živi manje paralelne živote. "Europski engleski", pojam koji se pojavljuje na naslovnici pjesmarice, odabrali smo jer je to naš europski način govorenja najraširenijeg drugog jezika: obojenog našim materinskim jezicima, ne s ciljem savršenstva, već s ciljem dijaloga od srca do srca. EU pjesmarica namijenjena je svim vrstama susreta među svim vrstama ljudi, kako u dobrim, tako i u kriznim vremenima: za obrazovanje, koncerte, diplomatske susrete, ali i za prve razgovore u vlaku ili kafiću. Nadalje, nadamo se potaknuti pjevačke događaje na – uglavnom tihi – godišnji Dan Europe, 9. svibnja, naš "Dan ovisnosti". Nadamo se doprijeti do ljubitelja pjesama, kako unutar EU-a tako i izvan, u zemljama kandidatima i širom svijeta.“

Pjesmarica EU sada je dostupna diljem EU-a, Ujedinjenog Kraljevstva i SAD-a. Web aplikacija, koja sadrži svih 164 naslova, uvode i poveznice na YouTube, dostupna je za besplatno preuzimanje putem AppStore-a i Google Playa ili putem QR koda na FB stranici EU Songbook:



Urednica pjesmarice EU za Hrvatsku:

Jasenka Ostojić, prorektorica za umjetnost, kulturu i međusveučilišnu suradnju,
Sveučilište u Zagrebu, Muzička akademija:

jostojic@unizg.hr

(+385) 9 1377 0727 / (+385) 1 4810 200

Valentina Badanjak Pintarić, Hrvatski Sabor Culture

badanjakpintaric@gmail.com

Prevoditelj:

J.R. August:

johnjohn.raven.august@gmail.com

(+385) 989163318